

- заміна прикметника на прислівник (*kindly lady*);
- правильні дієслова відмінюються як неправильні та навпаки.

У творі Б. Шоу «Пігмаліон» головна героїня часто використовує такі граматичні особливості у своєму мовленні. Найчастіше використовуються форми *were* у другій особі, а також із з іменниками у множині: *I called him Freddy or Charlie same as you might yourself if you was talking to a stranger and wished to be pleasant* [3, с. 3]; *Now I know why ladies is so clean* [3, с. 22]. Однак, українській мові не притаманні численні правила утворення граматичних часів чи порядок слів у реченнях, тому відтворення, наприклад, інверсії у реченнях при перекладі українською мовою фактично неможливе. Наприклад, у даному випадку перекладач ніяким чином не передав граматичну помилку у вимові: *Ну сказала на нього Фредді чи там Чарлі – так і ви могли б сказати, коли б говорили до когось чужого й хотіли приподобитися йому* [2, с. 5]; *Тепер я знаю, чому панії такі чистенькі* [2, с. 23]. Серед усіх вищеназваних граматичних особливостей «кокні» найчастіше головна героїня використовує подвійне заперечення: *I ain't got no parents* [3, с. 13]. – *Немає в мене батьків* [2, с. 14]. Однак при перекладі українською мовою це явище неможливо передати, оскільки в українській мові подвійне заперечення є усталеною літературною нормою або ж не вживається взагалі.

Отже, розмовному діалекту «кокні» притаманні чимало граматичних особливостей, які виділяють його з-поміж інших видів діалектів та значно спрощують граматичні форми літературної норми. Однак, граматичні помилки у мовленні дуже важко передати, оскільки в мові перекладу може не існувати усталених норм порядку слів у реченні чи комплексних граматичних конструкцій, частину яких можна опустити. Тому в українській мові такі граматичні помилки не передаються, а їх опущення компенсують перекладачі на лексичному або на фонетичному рівнях.

Список літератури

1. Сербенська О.А. Граматичні та фонетичні аспекти перекладу діалектизмів. – Тези доповідей 4-ї Міжнародної наукової конференції. – Львів: Вид-во Держуніверситету «Львівська політехніка», 1996. – 36 с.
2. Шоу Д.Б. Пігмаліон / Д.Б. Шоу; переклад з англійської: О. Мокровольський. – Київ: Журнал «Тема», 1999. – № 4. – 1-84 с.
3. Shaw G.B. *Pygmalion*. – N.Y.: Dover Publications, 1994. – 92 p.

*Науковий керівник: Шахновська І.І.,
канд. філол. наук, доцент*

УДК 8'225:801.82:33 (043.2)

Зеленська Ю.І.

Національний авіаційний університет, Київ

КОЛЬОРАТИВИ DARK ТА BLACK ЯК ВАЖЛИВИЙ ЕЛЕМЕНТ СТВОРЕННЯ ОБРАЗІВ ПЕРСОНАЖІВ У РОМАНІ ДЖОРДЖА МАРТИНА «ГРА ПРЕСТОЛІВ»

Чорний колір та темні відтінки пронизують усі сюжетні лінії роману Джорджа Мартіна «Гра престолів». Кольоратив *black* у романі зустрічається 436 раз, в той